

ОТЗЫВ

по конкурсу на занятие академической должности „доцент“ – область высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология (Современный русский язык – Лексикология. Лексикография), объявленному в Государственной газете, № 57 от 26.06.2020 г. для нужд кафедры русского языка при Факультете славянской филологии Софийского университета имени Св. Климента Охридского
члена научного жюри доц. д-ра Майи Димитровой Кузовой (Пловдивский университет имени Паисия Хилендарского)

Приказом № РД 38-353 от 26.07.2020 г. Ректора СУ им. Св. Климента Охридского я включена в состав научного жюри для проведения объявленного конкурса на занятие академической должности „доцент“.

Единственным кандидатом конкурса является гл. асс. д-р Надежда Петкова Делева (кафедра русского языка СУ им. Св. Климента Охридского). Представленный комплект материалов в полном соответствии с Законом о развитии академического состава Республики Болгария и с Правилами его применения. Наличествуют все необходимые и указанные в Заявлении документы с полным текстовым содержанием. К рецензированию для участия в конкурсе принимаются 23 работы: хабилитационный труд, 2 словаря, 20 статей / докладов.

Общее представление кандидата

Надежда Делева – воспитанник СУ им. Св. Климента Охридского, магистр по специальности *Русская филология* (вторая специальность *Болгарская филология*). Как докторант СУ, в 2000 г. она защитила докторскую диссертацию на тему „Сопоставительное описание русских и болгарских пространственных предлогов (лексикографический аспект)“.

С 2011 г. и к настоящему моменту д-р Делева – главный ассистент Кафедры русского языка при ФСлФ Софийского университета. Имеет многолетний педагогический, административный и научно-исследовательский опыт: как вузовский преподаватель в СУ и в НБУ; как учитель русского языка и литературы; как инспектор УД в ФСлФ СУ. Вела практические курсы русского языка, страноведения, терминологии, техники письменного перевода, письменной речи, экскурсоводства; она лектор по дисциплинам *Современный русский язык – Лексикология. Лексикография* (для бакалавров-филологов) и *Двуязычная лексикография* (для магистров). Присвоенная в 2003 г. в Центре международного образования при МГУ им. М. В. Ломоносова квалификация предоставляет ей права разработки тестовых экзаменационных материалов для уровней А1-С1, для организации и проведения тестового контроля по русскому языку как иностранному.

У кандидата доказанные организаторские способности, она компетентна в координации идей и мероприятий, активна в составительской, рецензентской, редакторской и издательской деятельности, в работе по проектам в области русистики, связанным и с международным студенческим обменом.

Общий педагогический и административный облик Н. Делевой впечатляет. Ведущим в ее подходе является стремление, чтобы в результате теоретического обучения студенты достигли и нужной практической зрелости, чтобы были мобильными, инициативными, готовыми к современным вызовам в преподавательской и переводческой деятельности. Переводческий опыт самой Н. Делевой богат – она перевела 8 книг и множество статей.

Общая характеристика научных работ кандидата

Основная сфера исследований д-ра Делевой – это лексикология и лексикография, ее научные интересы там последовательны, а сопоставительные анализы языковых явлений в русском и болгарском языках преобладают среди публикаций. 7 из статей / докладов, представленных на национальных и международных форумах – по теме хабилизации, 10 опубликованы за границей.

Хабилизационный труд „Русско-болгарские аналоги (лексикографический аспект)“ (№1) отражает поиски в области контрастивной лингвистики, а акценты – на „новой“ лексикографии, прямым образом и тесно связанной с преподаванием и переводческой практикой. Н. Делеву привлекают слабоизученные языковые единицы, демонстрирующие различные по степени расхождения в своих формальных, семантических и функциональных характеристиках. Охват в словарном формате разнонаправленных наблюдений соответствует современным требованиям лексикографического описания языка и занимает место среди первых попыток интегрального лексикографического двуязычного описания – динамический подход отражает *активную* точку зрения на *активное* бытие языковой системы. Принципы системной лексикографии обоснованы в обязанности с актуальной (в русской лингвистике) обработкой корпусных данных и с понятием „языковая компетентность говорящего“. Амбиция автора показать, что эти принципы перспективны для болгарской лексикографии, что они применимы и в составительстве двуязычных словарей.

Специален в работе интерес к сочетаемости слов, как к их фундаментальному свойству, вскрывающему и общие, и частные их характеристики. Приветствую заявленное намерение компенсировать установленные недочеты: в существующих двуязычных словарях функциональный потенциал лексем не отражен или присутствует спорадически, отсутствуют и поиски точек пересечения между языками. Прогнозный словарь – двуязычный, реверсивный, переводной, толковый, сочетаемости. Параметры активного описания приближают его к энциклопедическому и лингвокультурологическому жанру, оно полезно при переводе, оно ориентир в межкультурной коммуникации. Продуманы принципы организации, оформление зон с информацией, порядок ее преподнесения и последовательность, внутренние связи и отсылки. Оцениваю идеи в монографии как ценные и убедительно представленные.

Концепции интегрального описания языка в двуязычной сопоставительной лексикографии посвящены **статьи и доклады**, опубликованные (в Болгарии и за рубежом) в рецензированных и индексированных научных изданиях (№3, 5, 6).

Свои наблюдения над тенденциями в лексикографии д-р Делева обобщает в проектах словарей и словарных статей (№11, 12); обдумывает представление служебных слов в сопоставительных словарях; аргументирует необходимость в сериях учебных двуязычных словарей лексических аналогов (№18, 19); защищает идею, что словари лексических параллелей являются этапом сопоставительных исследований конкретных пар языков; обосновывает создание электронных словарей (№16, 14). Обзор русско-болгарских и болгарско-русских терминологических словарей (№13) периода 1944-2012 г. дополняет наличные описи, а многолетние теоретические исследования закономерно приводят к реальному составительству (в соавторстве) двух двуязычных словарей (русско-немецкий / немецко-русский и русско-болгарский, №23, 24), опубликованных, соответственно, в 2005 г. в Штутгарте и в 2008 г. – в Москве.

Наряду с этим, Н. Делева направляет свое **внимание и к ряду других проблем**.

Системы тестовых экзаменов (для определения уровня владения русским языком как иностранным) и сертификационное тестирование в СУ (в результате двустороннего сотрудничества с МГУ) рассматривает разработка, защищающая тезис, что задачи перед системой сертификационного тестирования не совпадают с задачами

преподавания (№14). Особо выделяется серия публикаций, которые отдают дань уважения выдающимся лексикографам и просветителям, напоминают об их идеях, о связях их друг с другом. Информация дополнена личными наблюдениями, анализами архивов и основополагающих лексикографических трудов, часть которых представлены впервые (№7, 17, 21, 22). Показателен интерес к проблемам лингвокультурологии. Предложены наблюдения над межкультурными особенностями русских и болгарских фразеологических единиц, национально значимых концептов и базовых метафор; комментируются варианты преодоления трудностей в обучении, порожденных расхождениями в культурных коннотациях, в образной семантике, дискурсивных практиках (№8, 9, 15, 20). Шире языковой контекст статьи, в которой (в соавторстве) прослеживаются линейно-синтаксические особенности и исторические судьбы союза *да* на фоне сербского и словенского (№10).

Критические замечания и рекомендации

У меня нет критических замечаний к содержанию материалов, а прочный интерес к лексикологии и лексикографии вызывает доверие. Декларированные для участия в конкурсе позиции подкреплены документально; публикации и цитирования (**число цитирований – 9**) отражены в каталогах библиотек и в авторитетных базах данных.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Имея в виду качества научной продукции, высокую научно-преподавательскую квалификацию и успешную организаторскую работу кандидата, нахожу все основания дать **положительную оценку и рекомендовать избрание гл. асс. д-ра Надежды Петковой Делевой на академическую должность „доцент”** в научной области 2. Гуманитарные науки, по направлению 2.1. Филология (Современный русский язык – Лексикология. Лексикография).

05.10.2020 г.

Изготовил отзыв:

(доц. д-р Майя Кузова)